

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie Ten jest — — cieśli syn? Nie — matce Jego mówią Maria i — bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie jest On synem tego cieśli?* ** Czy Jego matce nie jest na imię Maria, a Jego braciom Jakub, Józef, Szymon i Juda?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyż nie ten jest cieśli syn? Czyż nie matka jego nazywa się Mariam i bracia jego Jakub i Józef i Szymon i Juda?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie jest to syn tego cieśli? Czy Jego matką nie jest Maria, a Jego braćmi Jakub, Józef, Szymon i Juda?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż to nie jest syn cieśli? Czyż jego matce nie jest na imię Maria, a jego bracia <i>to</i> Jakub, Józef, Szymon i Juda?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iżaż ten nie jest on syn cieśli? Iżaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżaż ten nie jest syn rzemieślniczy? Iżaż matki jego nie zową Maria, a bracią jego Jakub i Jozef, i Symon, i Juda?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie jest on synem cieśli? Czy jego Matce nie jest na imię Mariam, a jego braciom Jakub, Józef, Szymon i Juda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie jest to syn cieśli? Czyż matce jego nie jest na imię Maria, a braciom jego Jakub, Józef, Szymon i Juda?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie jest to syn cieśli? Czy Jego matką nie jest Maria, a Jego braćmi Jakub, Józef, Szymon i Juda?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest przecież synem cieśli. Czyż Jego Matka nie ma na imię Maryja, a Jego bracia Jakub, Józef, Szymon i Juda?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czyż nie jest On synem cieśli? Czy Jego matka nie nazywa się Maryja, a Jego bracia — Jakub,

¹⁾ W <x>480 6:3</x> nazwany cieślą (τέκτων); początkowo chodziło o rzemieślnika pracującego w drewnie, potem określano tak również pracujących w metalu i kamieniu, w tym rzeźbiarzy.

²⁾ <x>490 3:23</x>; <x>500 6:42</x>

³⁾ <x>470 12:46</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>

			i Józef, i Szymon, i Juda?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież to syn cieśli, Maria to jego matka, a Jakub, Józef, Szymon i Juda to jego bracia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż to nie jest syn cieśli? Czyż Jego matka nie nazywa się Maryja, a Jego bracia Jakub i Józef, i Szymon, i Juda?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба Він не Син теслі? Хіба не Його мати зветься Марією, а брати Його Яків, і Йосип, і Симон, і Юда?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie ten właśnie jest tego budowniczego z drewna syn? Czy nie matka jego jest powiadana Mariam i bracia jego Iakobos i Iosef i Simon i Iudas?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie jest on synem cieśli? Czy jego matki nie nazywają Maria, a jego braci: Jakób, Józef, Szymon i Judas?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy to nie jest syn cieśli? Czy Jego matka nie ma na imię Miriam? A Jego bracia Ja'akow, Josef, Szim'on i J'huda?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie jest to syn cieśli? Czy jego matka nie nazywa się Maria, a jego bracia: Jakub i Józef, i Szymon, i Judas?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież jest synem cieśli! Znamy dobrze jego matkę, Marię, i braci: Jakuba, Józefa, Szymona i Judę.